

**Марко Саббатини**, Университет Мачерата (University of Macerata, Italy)

*Как переводить сегодня Вяч. Иванова: лингвистические вопросы и герменевтические соображения*

*Abstract*

В статье приводятся сведения из истории итальянских переводов Вяч. Иванова и ставится вопрос о трудностях его современных поэтических переводов. Один из острых вопросов в художественном переводе ивановских произведений является проблема эквивалентности языковых и ритмических структур в пространстве итальянского языка. Как известно, для Вячеслава Иванова, как поэта теургического символизма, музыка является основным истоком любого творческого произведения и всего искусства. Именно в этом понимании музыкальности, где большое значение приобретают рифма, метр и звуковые образы, лежит специфика ивановского художественного текста. Попытки обеспечить на итальянском языке в первую очередь смысловую и символическую эквивалентность частично приводят к разрушению ритмических структур и музыкального эффекта оригинала. Это отчасти объясняется тем, что современная итальянская поэзия в разной степени освободилась от жесткой рифмометрической композиции. Итак, современные переводчики в основном выбирают функциональный подход к переводу поэзии Иванова, но ивановский текст каждый раз сам диктует свои условия анализа, и каждый раз переводчик обязан выделить векторы текста. В этом плане, весьма показателен пример представленных здесь переводов ранних стихотворений поэта, написанные в период с 1893 по 1906 г. Отнесенность определенных групп лексики и звуков к сфере символического и философского выделяется в этих ранних стихотворных произведениях поэта. Итак, на фоне этих размышлений и примеров главная задача данной работы – осознать всю специфику и все возможные проблемные решения в ивановской поэзии, с целью найти более подходящие стилистические выходы в переводе на современный итальянский язык.

*Ключевые слова*

Стихотворения Вяч. Иванова, итальянский язык, теория и практика перевода